

# Glosario de plantas, animales y expresiones

Juan A. Echeverri y Anastasia Candre

---

## Resumen

Este glosario contiene las identificaciones biológicas de plantas y animales y las definiciones de términos y expresiones en lengua uitoto o español local, que son mencionados en los textos “¿Quiere saber quién es Anastasia Candre? Amigo lector, aquí estoy” y “*Kaimaki guiye finuafue*: preparación de los alimentos de nuestra gente”, de Anastasia Candre, incluidos en este dossier.

*Palabras clave:* fitonomía; nombres de animales; plantas cultivadas; ritual; uitoto.

## Glossary of plants, animals and expressions

### Abstract

This glossary contains the biological identifications of plants and animals, and the definitions of terms and expressions in Witoto or local Spanish, that are mentioned in the texts “Do you want to know who Anastasia Candre is? Dear reader, here I am” and “*Kaimaki guiye finuafue*: the preparation of the food of our people”, by Anastasia Candre, contained in this portfolio.

*Keywords:* phytonomy; animal names; cultivated plants; ritual; Witoto; múrui-muina.

**S**e incluyen aquí las identificaciones biológicas de plantas y animales y las definiciones de términos y expresiones mencionados en los textos de Anastasia. Cuando son términos en español local, se colocan entre paréntesis otros nombres comunes y el nombre uitoto en *cursivas*; cuando son términos en uitoto se coloca entre paréntesis el nombre común en español, cuando existe. Las **negritas** en palabras o expresiones en las definiciones señala términos que están también en el glosario.

---

Juan Alvaro Echeverri: antropólogo PhD, profesor titular de la Sede Amazonia de la Universidad Nacional de Colombia; <https://sites.google.com/site/juanalvaroecheverri/>; [jaecheverri@unal.edu.co](mailto:jaecheverri@unal.edu.co).

Anastasia Candre Yamacuri (1962-2014): escritora, pintora e investigadora okaina-uitoto.

---

- achiote** (urucum, *nonorai*): arbusto *Bixa orellana* (Bixaceae), de cuya semilla se obtiene un tinte rojizo.
- aguaje** (canangucho, moriche, mirití, buriti, *kinena*): palma silvestre *Mauritia flexuosa*.
- ají** (*jifirai*): planta cultivada *Capsicum chinense* (Lecythidaceae).
- ají negro** (casaramán, tucupí, *rabi*, *omaiko*, *yomaki*): salsa elaborada a partir del jugo venenoso de la **yuca brava**, adobaba con **ají** (y ocasionalmente con pescado, hormigas, hongos, etc.).
- albahaca** (*jaibiki*): planta medicinal cultivada *Ocimum* sp. (Labiatae).
- ambil** (*vera*): pasta elaborada a partir del zumo cocinado de hojas de tabaco mezclado con **sal vegetal**.
- anón** (anona, *togueyi*): árbol frutal cultivado *Rollinia mucosa* (Annonaceae).
- armadillo** (carachupa, *ñeningo*): mamífero terrestre *Dasyus novemcinctus* (Dasypodidae).
- armadillo trueno** (*bainaango*): mamífero terrestre *Priodontes maximus* (Dasypodidae).
- azafrán** (guisador, cúrcuma, *boraji*): planta herbácea *Curcuma longa* L. (Zingiberaceae) de propiedades curativas. El tubérculo se usa como tinte natural y condimento.
- bedingo** (achira verde, *ziringo*): tubérculo cultivado *Canna* aff. *edulis* (Cannaceae).
- bore** (mafafa de blanco, *duna riai ie*): tubérculo cultivado *Colocasia* sp. (Araceae), se distingue de la **mafafa** “propia” (*Xanthosoma* sp.).
- boruga** (majaz, *ime*): mamífero terrestre *Agouti paca* (Agoutidae).
- cahuana** (*jaigabi*): bebida preparada con almidón de yuca y usualmente endulzada con jugo de frutas (principalmente **aguaje**, **milpeso**, **umarí** y **piña**).
- caimo** (caimito, *jifikue*): árbol frutal cultivado *Pouteria caimito* (Sapotaceae).
- caña** (*kononue*): planta cultivada *Saccharum* sp. (Gramineae).
- caraná** (irapay, pui, *ereri*): palma *Lepidocaryum tenue*, cuyas frondas se emplean para elaborar peines de techar viviendas y malocas.
- carguero** (*jirife*): tiras de corteza de *Lecythis* sp. (Lecythidaceae), que se emplean para cargar los niños. Esta corteza tiene usos medicinales y la flor se usa como tinte natural.
- carrera ceremonial** (*rafue*): conjunto de bailes o rituales que son celebrados por un dueño de maloca de acuerdo con una tradición específica. Las principales carreras ceremoniales entre los **múruimuina** se denominan **Yuaki** (ritual de frutas), **Ziki** (ritual de

- guadua), *Menizai* (ritual de la **charapa**) y *Yadiko* (ritual de tablón).
- casabe** (*taingoji*): torta elaborada con el almidón de la **yuca brava**.
- cerrillo** (*sajino, mero*): mamífero terrestre *Tayassu tajacu* (Tayassuidae).
- chagra** (*chacra, conuco, jakafai*): terreno para horticultura de tumba y quema, practicada por muchos grupos de América tropical, en el cual se siembran tubérculos (principalmente **yuca**, *Manihot esculenta*), frutales y una gran diversidad de plantas cultivadas.
- chambira** (*cumare, ñekina*): palma *Astrocaryum chambira*, de donde se obtienen fibras para tejer hamacas, bolsos y muchos otros objetos.
- chape** (*chapeyi*): planta medicinal aromática, cultivada, indet.
- charapa** (*meniño*): tortuga acuática *Podocnemis expansa*.
- chicoria** (*achicoria*): planta herbácea *Cichorium intybus* (Asteraceae) de uso medicinal.
- chikipira**: tubérculo cultivado *Maranta ruiziana* (Maranthaceae).
- chirui** (*emiko*): pez *Hoplosternum littorale*.
- chivé**: mezcla de agua y **fariña** que se consume como bebida refrescante.
- chontaduro** (*pijuayo, pupuña, pipirí, jimena*): palma cultivada *Bactris gasipaes*.
- coca** (*jiibina*): planta cultivada *Erythroxylum coca* (Erythroxylaceae); en la región amazónica se cultiva la variedad *ipadu* de esa especie.
- conga** (*isula, omoki*): hormiga venenosa *Paraponera clavata*.
- daledale** (*tuburi*): tubérculo cultivado *Callathea* sp. (Maranthaceae).
- dirima**: planta medicinal cultivada *Eupatorium triplinerve*.
- dormilón** (*jidima*): pez *Hoplias* sp.
- fariña** (*farira*): harina granulada producto de la **yuca brava**.
- friaje** (*royime*): periodo de cuatro a siete días durante los meses de julio y agosto, en el que vientos del invierno del hemisferio austral llegan hasta la selva amazónica haciendo bajar sensiblemente la temperatura ambiente.
- granadilla** (*uziyagi*): planta cultivada *Passiflora ligularis*.
- guama** (*guaba, jizaiño*): árbol frutal *Inga edulis* (Mimosaceae).
- guamilla** (*guabilla, mitieño*): árbol frutal *Inga* sp. (Mimosaceae).
- guara** (*añuje, migui*): roedor, *Dasyprocta fuliginosa* (Dasyproctidae).
- guarumo** (*ñotakaï*): *Ischnosiphon aruma* (Maranthaceae), planta silvestre de donde se obtienen fibras para tejer cernidores, coladores, canastos y otros objetos.
- ïio** (*hermano*): hermano, cuando habla una mujer (cuando habla un hombre “hermano” se dice *aama*).
- jaguar** (*tigre mariposo, jiko janayari*): mamífero terrestre *Panthera*

*onca* (Felidae).

**jaibikongo**: variedad de **albahaca** de hoja pequeña.

**jaigoï** (ají culebra): variedad de **ají** (*Capsicum chinense*) empleado para curación.

**jidokuigoï**: tubérculo cultivado, *Xanthosoma* sp. (Araceae).

**jidoro** (huito, jagua): planta tintórea *Genipa americana* (Rubiaceae).

**jirizai**: planta tintórea de tono rojizo de la familia Rubiaceae que se mezcla con **jidoro**.

**juiñoikoji**: tubérculo cultivado *Xanthosoma* sp. (Araceae).

**macana** (*bigi*): garrote de madera pesada que se emplea como arma y que en la variante *jimoki* del ritual de frutas **Yuaki** los bailarines llevan en la mano.

**mafafa** (pituca, *dunaji*): tubérculo cultivado *Xanthosoma* sp. (Araceae).

**maguaré** (*juaï*): instrumento de percusión compuesto de dos troncos, uno hembra y otro macho, que se golpea con dos mazos de madera con punta de caucho. Es tocado en los bailes y como forma de comunicación en la selva; puede oírse a 20 km de distancia.

**maíz** (*beyagi*): planta cultivada *Zea mays* (Poaceae).

**mambe** (*jiïbie*): polvo obtenido de tostar, pilar y cerner las hojas de **coca** con adición de ceniza de hojas de **yarumo**. De ahí se deriva el verbo **mambear**. Esta forma amazónica de consumo de la coca (pulverizada) es diferente a la de la región andina, desde Bolivia hasta Colombia, donde se emplean las hojas sin pulverizar con adición de un reagente alcalino, obtenido a partir de piedra caliza, conchas o cenizas (en la región del Cauca, Colombia, denominan “mambe” a la mezcla obtenida de piedras calizas).

**mambadero** (*jiïbiriï*): lugar donde se prepara y consume el **mambe** de **coca**. Allí los hombres se sientan en círculo sobre banquitos de poca altura.

**mambear** (*dute*): colocar polvo de **mambe** en la boca y asimilar lentamente a través de la saliva los nutrientes y alcaloides de la **coca**.

**maní** (*mazaka*): planta cultivada *Arachis hypogaeae* (Leguminosae).

**manicuera** (*juiñoï*): bebida ritual preparada a partir del jugo de la **yuca dulce o de manicuera** .

**manokongo**: nombre para referirse a las plantas medicinales cultivadas.

**maraca** (macambo, *muzeyi*, *mizeyi*): árbol frutal cultivado *Theobroma bicolor*.

**marakigoï**: tubérculo cultivado, *Xanthosoma* sp. (Araceae).

**matafrío** (tipití, sebucán, *inarako*): exprimidor, tejido con cortezas de

- árbol, que extrae el cianuro de la yuca brava por medio de una torsión.
- milpeso** (milpés, ungrahui, seje, komaña): palma silvestre *Oenocarpus bataua*.
- mojojy** (ziaiki): oruga comestible, *Rhynchophorus palmarum*.
- monajurungo**: tubérculo cultivado, *Xanthosoma* sp. (Araceae).
- múruí-muina** (uitoto, huitoto, witoto): *murui* quiere decir “gente de parte de arriba” y *muina* “gente de parte de abajo”; estos nombres son para diferenciar el uno del otro según su variación dialectal y sus costumbres aunque en general son uitoto, y también se diferencian por clanes, como: *aimeni*, *kanieni* y otros más.
- naimekie**: planta medicinal cultivada, indet.
- nozoko**: hierba medicinal cultivada, indet.
- ñame** (*jakaizairai*): tubérculo cultivado *Dioscorea trifida* (Dioscoreaceae).
- omaiko**: ver **ají negro**.
- oso hormiguero** (*ereño*): mamífero terrestre *Myrmecophaga tridactyla* (Myrmecophagidae).
- panero** (*kirigai*): Canasto tejido con bejucos silvestres; se usa principalmente el **guarumo**.
- pintadillo** (*inae*): pez *Pseudoplatystoma tigrinum*.
- piña** (*rozidoro*): planta cultivada *Ananas comosus* (Bromeliaceae).
- pirarucú** (paiche, *uifairima*): pez *Arapaima gigas*.
- platanillo** (*uyoberi*, *uiyoberi*): planta *Phenakospermum guyanense* (Strelitziaceae).
- plátano** (*oogori*): planta cultivada *Musa paradisiaca*.
- puerco del monte** (huangana, *eimoï*): mamífero terrestre *Tayassu pecari* (Tayassuidae).
- Puerto Asís**: ciudad del Departamento del Putumayo (Colombia). Es el puerto más grande del río Putumayo en la banda colombiana; está conectado por tierra con el resto del país y hasta allí llegan las embarcaciones que transportan mercancías y pasajeros por los ríos Putumayo, Igaraparaná y Caraparaná.
- ratón** (*miñie*): mamífero terrestre *Proechimys* spp. (Echimyidae).
- riragoi** (*rirabe*): tubérculo cultivado *Xanthosoma* sp. (Araceae); se consume la hoja.
- ritual de frutas**: ver **Yuaki**.
- sal vegetal** (*iaizai*): sal alcalina (sal de potasio) extraída a partir de la combustión de partes vegetales, filtrado de las cenizas y mermado de la salmuera resultante. Esta sal se emplea para mezclar con el

**ambil de tabaco.**

**tabaco** (*diona*): planta cultivada *Nicotiana tabacum* (Lecythidaceae).

**tapir** (danta, sachavaca, *zuruma*): mamífero terrestre *Tapirus terrestris* (Tapiridae).

**tintín** (acuchí rojo, guatín, *migui*): mamífero terrestre *Myoprocta acouchy* (Dasyproctidae).

**umarí amarillo** (*nemozi*): variedad de árbol frutal cultivado *Poraqueiba sericea* (Icacinaceae).

**umarí verde** (*nekazi*): variedad de árbol frutal cultivado *Poraqueiba sericea* (Icacinaceae).

**vaca marina** (manatí, *iyeneruma*): mamífero acuático *Trichechus inunguis*.

**venado** (*yauda*, *kito*): mamífero terrestre *Mazama americana*.

**yanchama** (lanchán, llanchama, *jigafe*): corteza del árbol *Poulsenia armata* (Moraceae), que se emplea para elaborar máscaras, vestimentas y ruedas empleadas en los rituales y también para obtener telas para pintar.

**yarumo** (cetico, imbauba, *kiraikai*): árbol silvestre *Cecropia* sp., de cuyas hojas se elabora la ceniza para mezclar con el **mambe de coca**.

**Yuaki** (ritual de frutas): **carrera ceremonial** (*rafue*) de los **múruimuina**. El ritual de frutas *Yuaki* se hace cuando hay abundancia de frutas silvestres y sembradas. Entonces, el que va a hacer baile de *Yuaki* pide frutas en época de la cosecha. Ejemplo: época de cosecha de **chontaduro** o de **milpeso**. Entonces el dueño que va a hacer baile de frutas tiene la **yuca** en la chagra, el **tabaco** para hacer el **ambil** y **coca** para **mambear**. El maloquero prepara el **tabaco** para el **ambil** y con ese **ambil** invita a sus contendores, indicándoles el día para la recolección de frutas y cacería para el baile. Los contendores o aliados ceremoniales (*fuera*) son dueños de baile de la misma **carrera ceremonial** que se van turnando para la celebración de los bailes. Cuando uno de los contendores organiza una fiesta son sus contendores los que vienen a bailar y cantar, y traen cacería y frutas; y recíprocamente, el contendor invitará a su aliado cuando haga baile. Cuando hay poca gente para el baile, el contendor es sólo uno. Cuando la gente es mucha los contendores son dos.

**yuca brava** (*juzitofe*): variedad venenosa de *Manihot esculenta* (Euphorbiaceae).

**yuca de comer** (*maikatofe*): variedad comestible de *Manihot esculenta*

(Euphorbiaceae).

**yuca dulce o de manicuera** (*farekatofe*): variedad de **yuca brava** con alto contenido de jugo y poco contenido de fibra. No debe confundirse con la **yuca de comer** (también llamada “yuca dulce”) utilizada en otras regiones tropicales de América. La yuca de manicuera es utilizada para preparar la bebida ritual *juiñoi* o **manicuera**.